

..... [p1]

Couvent du Bon Pasteur

Namur

Belgique

[Reverend] and dear Sir -

The lottery is over & I send you the list to see if you have gained - One Canon at Namur has gained a pair of Sabots¹ another Priest a small white muslin apron, and another a pair of Infants Boots - for myself [although] I took 100 Tickets I have gained nothing but as I dislike lotteries amazingly I am pleased - I shall take an opportunity of preaching to my Children upon the disadvantages of gambling and I really think lotteries even for religious purposes a very questionable mode of "raising the mind" - My little darling Children² will be delighted

..... [p2]

to renew their acquaintance with M^r Gezelle, and I trust we shall obtain good apartments at Bruges and make divers excursions to Blankenberghe or Ostende - I forgot to ask for Mr Saffenraeter - (I am sure the name is misspelt) I shall be very glad to see him again - You behaved very shabbily to us during the Holydays when M^r Schmitz³ visited us, coming rarely or never - now I hope if we come to Bruges I may reckon upon you -

.....

- 1 Een type klompen, gewoonlijk geassocieerd met de lagere arbeidersklasse. De lompe onhandigheid van de klompen gaf aanleiding tot het woord *sabotage*.
- 2 Jemima Stroud had in totaal 8 zonen. De zonen van haar eerste man Matthew Hazeland waren: John, Adam Wragg en Matthew. De zonen van haar tweede man Abraham Hazeland waren: Abraham, Samuel, Richard, Edward en Alfred.
- 3 Door toedoen van Heinrich Schmitz trok Samuel naar Bonn om er ervaring op te doen in een grote handelszaak bij Wilhelm Mertens. Vermoedelijk gaf Jemima Schmitz hiervoor een financiële toelage. Samuel verbleef er samen met Vital Trogh. Beiden werden naar Bonn gelokt door Heinrich Schmitz met de belofte om er voor een welgestelde koopman te werken, maar in werkelijkheid betrof het een kleine zaak en waren ze winkelbedienden. (In de [brief van Vital Trogh aan Guido Gezelle van 16/10/1861](#)). Ook haar zoon Samuel, schetst in [een brief aan Jemima vanuit Bonn](#) een negatief beeld van Schmitz, meer bepaald als iemand die liegt en bedriegt: hij beschrijft hoe Schmitz in Bonn van plan is een Engelse vrouw te misleiden door haar zoon gratis Duitse lessen aan te bieden, om vervolgens toch geld te vragen. Mogelijk kan dat ook het geval geweest zijn bij Jemima en Samuel.

because you know a Mother cannot take long walks with her Boys- and if they should stumble upon undesirable acquaintances the work of years may be undone in a few weeks, and they may not only lose their Vocation but their religion -

..... [p3]

I shall bring many papers of the Illustrated That you may see the Exposition⁴ in Images- Dont forget to write to Samuel make it a case of conscience - and now I am going to ask you a question which I hope you will answer me if you can - What do you fancy is my dominant passion? - because I am unable to determine - I shall write to M^{rs} Claey's [in] respecting her Apartments⁵

With best wishes for your happiness temporal & spiritual

Believe me to remain

Very faithfully Yours in [Christ]

Jemima Hazeland

.....

4 The International Exhibition in Londen in 1862, officieel de London International Exhibition of Industry and Art, ook bekend als de Great London Exposition. Dat was een wereldtentoonstelling gehouden van 1 mei tot 1 november 1862 in South Kensington, Londen (Wikipedia).

5 Jemima woonde vroeger in Brugge op kamers bij Mevrouw Claey's (Sylvie Inghels) en haar gezin in de Sint-Jacobstraat 3, (later 64a).

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/05/1862 t.p.q. - 01/11/1862 t.a.q]
Verzendingsplaats	Namen
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van de brieftekst: verwijzing naar de wereldtentoonstelling gehouden van 1 mei tot 1 november 1862 in South Kensington, Londen, Saffenreuter is nog in Brugge (tonsuur december 1862); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van de brieftekst: verwijzing naar de wereldtentoonstelling gehouden van 1 mei tot 1 november 1862 in South Kensington, Londen, Saffenreuter is nog in Brugge (tonsuur december 1862); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.282-283

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 210 mm x 130 mm papier, blauw papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7293
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13663

Inhoud

Incipit	The lottery is over &
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[01/05/1862 t.p.q. - 01/11/1862 t.a.q], Namen, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Emma Marchau; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
